

Заимствование немецкой лексики в русском языке

Автор:

**Полле Дарьяна
ЧОУ гимназия «Томь»**

Цель работы:

- Изучение особенностей немецких заимствований в русском языке.
- Изучение культурно-экономических, исторических предпосылок, способствующих проникновению немецкой лексики в русский язык.
- Выяснение изменений немецкой лексики, которые она претерпела при переходе из немецкого языка в русский.



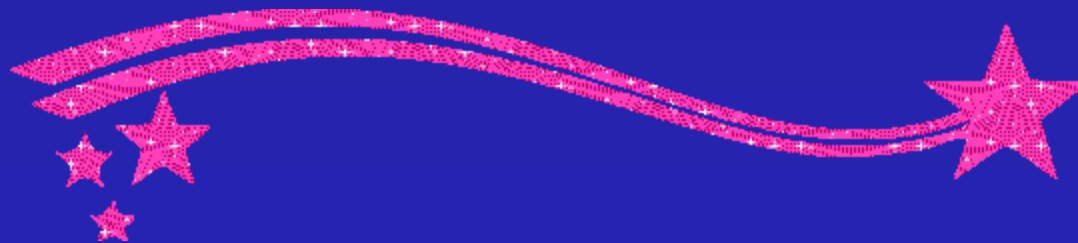
Задачи:

- Определить время заимствования.
- Определить, в каких сферах происходят заимствования.
- Определить объём заимствованной лексики.

Этапы работы

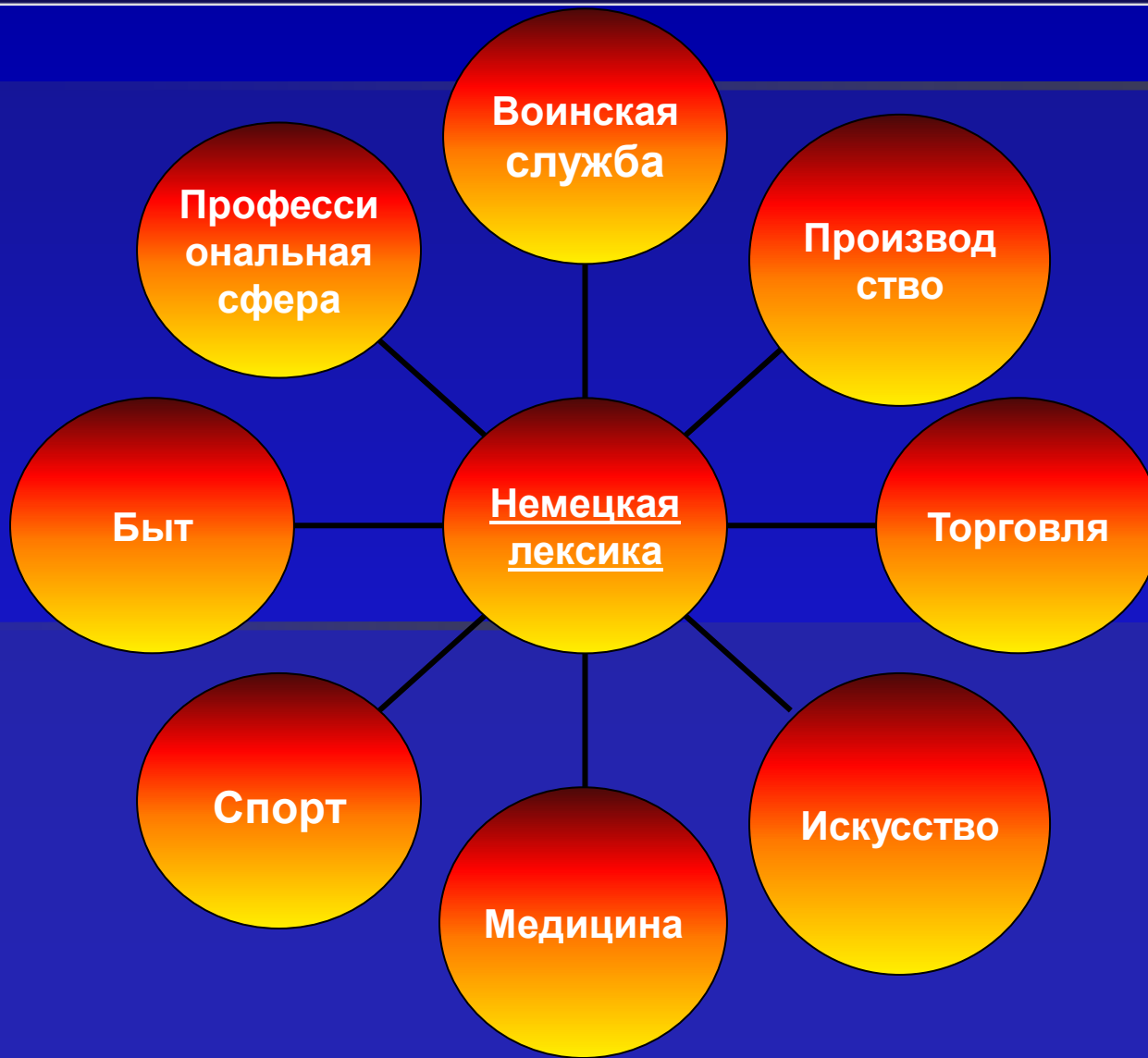
- ✚ изучение литературы по вопросу заимствований немецкой лексики в русском языке
- ✚ анализ толковых и этимологических словарей.
- ✚ разработка двух классификации заимствованной немецкой лексики
- ✚ оформление собранного материала, а также создание электронного и печатного продукта «Словарь заимствований из немецкого языка».
- ✚ презентация словаря на уроках немецкого языка в старших классах.
- ✚ защита исследовательской работы по трём ступеням: школьная, городская, региональная.

««Заимствованными» называются слова и части слов (морфемы) взятые одним языком из другого». Заимствование – это естественный путь взаимообогащения языков.



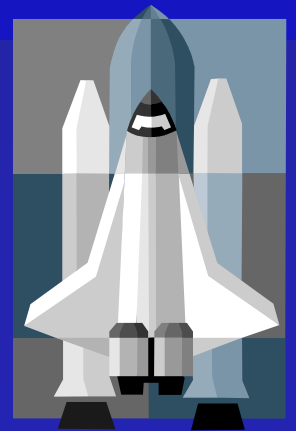
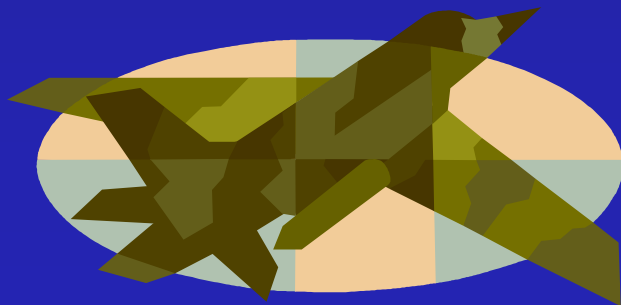
Классификация заимствованной лексики

При глубоком анализе языкового материала можно выделить следующие области применения немецкой лексики в русском языке:



Наиболее употребительная военная лексика:

абвер, аксельбанты, блицкриг, бруствер,
вербовать, гауптвахта, гриф, ефрейтор,
канонир, кантонист, капитулировать, китель,
комендатура, ординарец, офицер, патрон,
петарда, плац, ранг, солдат, фронт, шпион,
шпионаж, штаб, штурм, штурмовать.



Наиболее употребительная торговая лексика:

аукцион, багательзировать, банкротство,
биржа, бухгалтерия, вексель, гроссбух,
декорт, доминировать, капитал,
капитализация, карат, маклер, марка,
прейскурант, рентабельный, такса,
ярмарка.



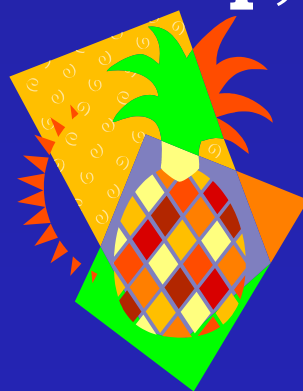
Наиболее потребительская медицинская лексика:

курорт, поликлиника,
таблетка, фельдшер, шприц.

Наиболее употребительная

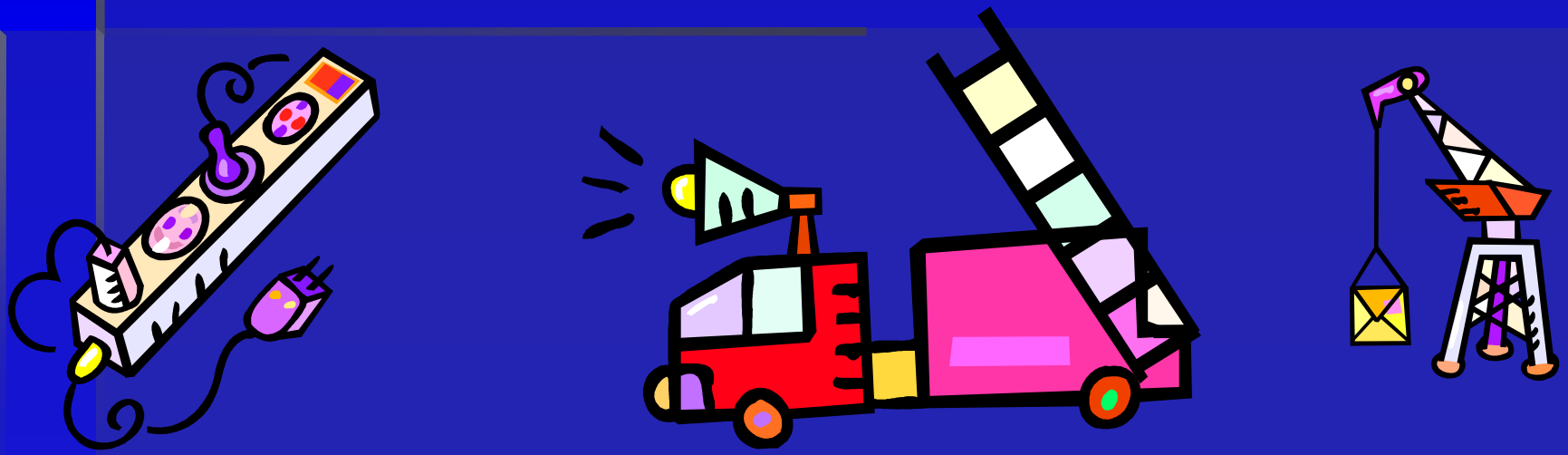
бытовая лексика:

аккуратный, глазурь, глинтвейн, зельц, камвольный, клавиатура, лагерь, лозунг, луна-парк, минута, панель, пинчер, плюш, портвейн, рацион, рейтузы, репетировать, ролик, рюкзак, табель, трасса, фейерверк, флигель, флюгер, фляга, фокус, форель, футляр, циферблат, ширма, шлагбаум, шлейф, шницель, шоколад.



Наиболее употребительная производственная лексика:

абрис, дрель, клапан, лак, латунь,
марганец, пульт, рентабельный, ролик,
торф, химикалии, химикаты, цемент,
центрифуга, цех, цинк, шаблон, шайба,
шарнир, шахта, шифер, штамп, штанга,
штатив, штемпель, штепсель, штрих.



Наиболее часто употребляемые термины искусства:

аншлаг , гастроли, дискотека, камертон, капельдинер, капельмейстер, капитель, клавир, концертмейстер, кунсткамера, лейтмотив, лозунг, музицировать, плакат, портал, секстет, степ, такт, танец, труппа, туш, тушь, ультрамарин, фортепиано, фортепяно, шлягер.



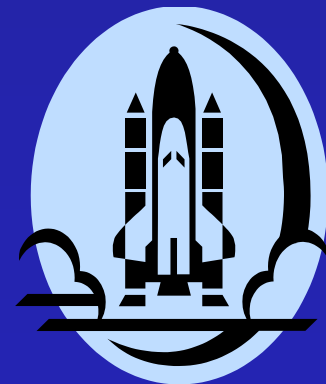
Наиболее часто
употребляемая спортивная
терминология:

берейтор, гроссмейстер, кегельбан,
кегли, рапира, фехтовать, цейтнот,
шайба, шпагат, штанга.



Наиболее часто употребляемая профессиональная лексика:

адвокат, альманах, аттестат,
канцлер, концертмейстер, маклер,
парикмахер, парламентарий,
полицмейстер, полиция, регистратор,
университет, факультет, фельдшер,
юнга, юрист.



Немецкую лексику в русском языке можно классифицировать по типу освоения в русском языке

Немецкая лексика

Интернациональная

Калькирование

С изменением суффикса

С изменением гласных или согласных корневых букв

Устаревшая лексика

Наиболее часто употребляемые

кальки:

бакенбарды, блицкриг, брандмауер, брудершафт, бруствер, бухгалтерия, бюргер, вексель, вундеркинд, гастроли, гауптвахта, глазурь, глинтвейн, гроссбух, гроссмейстер, дрезина, дрель, дюны, егерь, ефрейтор, зельц, зуммер, камвольный, камертон, канцлер, капельдинер, капельмейстер, капитализация, кегельбан, кегли, китель, клавир, клапан, комендатура, концертмейстер, кунсткамера, курорт, лавина, лагерь, лак, ландшафт, лейтмотив, линза, лозунг, лот, маклер, масштаб, мат, мундштук, плацкарта.

Наиболее часто употребляемая интернациональная лексика:

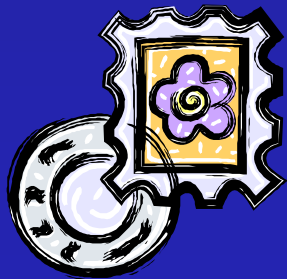
вербовать, делегировать, диктат,
дистанцироваться, доминировать,
инвестиции, инспектировать, капитал,
капитулировать, муниципалитет,
нейтралитет, парламент, приоритет,
суверенитет, циркуляр, абонент,
дифференцировать, приоритет, пульт,
тенденция, университет, факультет,
химикалии, химикаты, центрифуга, штамп,
штатив, штудировать.

Наиболее часто употребляемые
слова, пришедшие к нам с
изменением суффикса:

багателизировать, гарантировать,
делегировать, дистанцироваться,
дифференцировать,
доминировать,
индивидуализировать,
инспектировать, капитулировать,
музицировать, парламентарий,
превалировать, провоцировать,
репетировать, штудировать,
штурмовать.

Наиболее часто употребляемые
слова, пришедшие к нам с
изменением корневых букв:

автобан, авторитет, аукцион, вексель,
глинтвейн, зельц, перламутр, пинчер,
полтергейст, рацион, рыцарь,
фейерверк, фляга, футляр, циркуляр,
шлягер, штепсель, ярмарка.



Слова в своё время
популярные, но вышедшие из
употребления в наше время:

демпфировать, кантонист,
капельдинер, капельмейстер,
муфта, полицмейстер, циркуляр.



«Все народы
меняются словами
и занимают их друг у
друга»

В. Г. Белинский